

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ № <u>COMM-1</u>	COOPERATION AGREEMENT No.  <u>COMM-1</u>
<p>между <b>Федеральным</b> государственным <b>бюджетным</b> образовательным <b>учреждением</b> высшего образования <b>«Ухтинский государственный технический университет»</b> и <b>Акционерным обществом «Норд Стрим АГ»</b></p>	<p><b>between the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education Ukhta State Technical University and Nord Stream AG Joint Stock Company</b></p>
<p>« <u>8</u> » <u>мая</u> <u>2018</u> г.</p>	<p><u>May</u> <u>8</u>, <u>2018</u></p>
<p><b>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ухтинский государственный технический университет»,</b> именуемое в дальнейшем «Университет», в лице ректора, профессора <b>Цхадая Николая Денисовича</b>, действующего на основании Устава, с одной стороны, и <b>Акционерное общество "Норд Стрим АГ"</b>, компания, учрежденная в соответствии с Законодательством Швейцарии, зарегистрированный офис которой находится в г. Цуг, Индустриштрассе, 18, 6302, Швейцария, именуемое в дальнейшем «Общество», в лице Технического директора Баскова Константина Евгеньевича и Директора по контролю за соблюдением правил и процедур <b>Марио Нульмайра</b>, действующих на основании регистрации в Коммерческом реестре г. Цуг (Швейцария), с другой стороны, совместно именуемые «Стороны» заключили настоящий Договор о нижеследующем.</p>	<p><b>Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education Ukhta State Technical University</b>, hereinafter referred as the "University", represented by Principal and Professor <b>Nikolai Denisovich Tskhadaya</b> acting under the Charter, on the one part, and <b>Nord Stream AG</b>, a joint stock company established in accordance with the law of Switzerland with its registered office located at: 18 Industriestrasse, 6302 Zug, Switzerland, hereinafter referred as the "Company", represented by Technical Director <b>Konstantin Evgenyevich Baskov</b> and Compliance Director <b>Mario Nullmeier</b> acting under the registration in the Commercial Register of Zug (Switzerland), on the other part, collectively referred as the "Parties", have entered into this Agreement as follows.</p>

1. Предмет Соглашения	1. Subject of the Agreement
Предметом настоящего Соглашения является взаимовыгодное сотрудничество в области профессионального образования, науки и производственной деятельности Сторон по направлениям, определенным настоящим Соглашением.	The subject of this Agreement is mutually advantageous cooperation in the field of professional training, research and production activities of the Parties in the areas specified herein.
2. Приоритетные направления сотрудничества	2. Priority Areas for Cooperation
2.1. В целях эффективного выполнения стоящих перед Обществом и Университетом задач Стороны признают в качестве приоритетных следующие направления сотрудничества:	2.1. To effectively achieve the goals of the Company and the University, the Parties consider the following areas for cooperation as the priority ones:
2.1.1. целевая подготовка молодых специалистов с высшим образованием – бакалавры, специалисты, магистры;	2.1.1. target training of university-trained young professionals like bachelors, specialists, and masters;
2.1.2. профессиональная переподготовка и повышение квалификации специалистов и руководителей Общества по программам, согласованным с Обществом;	2.1.2. occupational retraining and advanced training for professionals and heads of the Company in disciplines agreed upon with the Company;
2.1.3. оказание Обществом помощи в развитии материально-технической базы Университета.	2.1.3. assistance provided by the Company in the development of the University facilities.
2.2. Указанные направления сотрудничества не являются исчерпывающими. Стороны имеют право расширить перечень направлений сотрудничества путем подписания дополнительного соглашения к настоящему Соглашению.	2.2. The above list is not exhaustive. The Parties are entitled to extend the list of cooperation areas through the execution of a supplementary agreement to this Agreement.
2.3. Совместная деятельность Сторон в рамках настоящего Соглашения определяется Планом совместной работы (Приложение 1), который в	2.3. Cooperation of the Parties hereunder shall be detailed in the Program of Cooperation (see Annex 1) to be agreed upon and signed by the Parties as a

<p>обязательном порядке согласовывается и подписывается обеими Сторонами для реализации конкретных направлений сотрудничества. План совместной работы является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.</p>	<p>requirement for the purpose of the specified cooperation areas. The Program of Cooperation shall form an integral part of this Agreement.</p>
<p><b>3. Права и обязанности Сторон</b></p>	<p><b>3. Rights and Obligations of the Parties</b></p>
<p>3.1. Стороны обладают равными правами по настоящему Соглашению. Действия и решения одной из сторон по вопросам, связанным с исполнением настоящего Соглашения или выполнением отдельных обязательств, вытекающих из Соглашения, подлежат предварительному согласованию с другой стороной.</p>	<p>3.1. The Parties hereto shall have equal rights under this Agreement. Actions and resolutions of either of the Parties on the issues associated with performance of this Agreement or performance of individual obligations arising from this Agreement shall be preliminarily approved by the other Party.</p>
<p>3.2. Сотрудничество осуществляется в максимальном объеме возможностей договаривающихся сторон и при условии, что это сотрудничество не будет нарушать суверенные права Сторон.</p>	<p>3.2. The cooperation between the Parties shall be maintained as much as they capable of, provided that such cooperation does not violate the sovereign rights of the Parties.</p>
<p>3.3. С целью реализации положений настоящего Соглашения Стороны договорились осуществлять взаимодействие по направлениям, указанным в п. 2.1 настоящего Соглашения.</p>	<p>3.3. To implement this Agreement, the Parties have agreed to cooperate in the fields specified in clause 2.1 of this Agreement.</p>
<p>3.4. С целью оперативного взаимодействия Стороны договорились определить контактных лиц:</p>	<p>3.4. To enable prompt interaction, the Parties have assigned the following contact persons:</p>
<p><b>со стороны Университета:</b> начальник Управления внешних связей Александр Юрьевич Сердитов, тел.: +7 (8216) 700-243, e-mail: aserditov@ugtu.net</p>	<p><b>on behalf of the University:</b> Aleksandr Yuryevich Serditov, Head of the Office of International Affairs, tel.: +7 (8216) 700-243, e-mail: aserditov@ugtu.net</p>
<p><b>со стороны Общества:</b></p>	<p><b>on behalf of the Company:</b></p>

Руководитель отдела по Бабакина Татьяна, тел. : +41 41 766 9316, e-mail: Tatiana.Babakina@nord-stream.com	Tatiana Babakina, Head of Public Relations, Press Secretary, tel.: +41 41 766 9316, e-mail: Tatiana.Babakina@nord- stream.com
<b>4. Финансовые обязательства Сторон</b>	<b>4. Financial Obligations of the Parties</b>
4.1. Сотрудничество между Сторонами не носит коммерческого характера.	4.1. The cooperation between the Parties shall be of non-commercial nature.
4.2. При заключении настоящего Соглашения ни одна из Сторон не принимает на себя никаких финансовых обязательств.	4.2. Having entered into this Agreement, neither Party shall undertake any financial obligations.
<b>5. Срок действия и порядок расторжения Соглашения</b>	<b>5. Effective Period and Termination of the Agreement</b>
5.1. Настоящее Соглашение считается заключенным и вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет.	5.1. This Agreement shall be deemed duly executed and entered into force from the day it is signed by the Parties, and shall be valid for five (5) years.
5.2. Каждая из Сторон вправе расторгнуть настоящее Соглашение в одностороннем порядке, проинформировав в письменной форме другую Сторону не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения.	5.2. Either of the Parties is entitled to terminate this Agreement unilaterally by notifying the other Party in writing no later than thirty (30) calendar days before the assumed date of termination.
<b>6. Заключительные положения</b>	<b>6. Final Provisions</b>
Настоящее Соглашение не является препятствием к заключению между Сторонами других соглашений (договоров), а также не исключает возможности заключения Сторонами подобных соглашений (договоров) с третьими лицами.	This Agreement shall not preclude the Parties from execution of other agreements (contracts) between them, and from execution of similar agreements (contracts) with third parties.
<b>7. Реквизиты и подписи Сторон:</b>	<b>7. Details and Signatures of the Parties:</b>
<b>АО «Норд Стрим АГ»</b>	<b>NORD STREAM AG</b>
Юр. и почтовый адрес:	Legal and postal address:

<p>Индустриштрассе 18 6302 Цуг, ШВЕЙЦАРИЯ Тел. +41 41 7669192 e-mail: <a href="mailto:info@nord-stream.com">info@nord-stream.com</a> БАНК: UBS AG ПОЧТОВЫЙ ЯЩИК CH-6301 ЦУГ БИК: UBSWCHZH80A IBAN: CH19 0027 3273 2061 2070 W</p>	<p>Industriestrasse 18 6302 Zug, SWITZERLAND phone: +41 41 7669192 email: <a href="mailto:info@nord-stream.com">info@nord-stream.com</a> Banking details: UBS AG PO BOX CH-6301 ZUG BIC: UBSWCHZH80A IBAN: CH19 0027 3273 2061 2070 W</p>
<p><b>ФГБОУ ВО «УГТУ»</b></p>	<p><b>USTU FSBEI HE</b></p>
<p>Российская Федерация, 169300, Республика Коми, г. Ухта, ул. Первомайская, д. 13 Телефон: +7 (8216) 77-44-16 Факс: +7 (8216) 76-03-33 e-mail: <a href="mailto:info@ugtu.net">info@ugtu.net</a> БАНК: Отделение – НБ Республика Коми г. Сыктывкар ИНН 1102011331 КПП 110603001 Банковские реквизиты: р/с 40501810500002000002 БИК 048702001 ОКВЭД 80.30.1</p>	<p>13 Pervomayskaya St., city of Ukhta, Republic of Komi, 169300, Russian Federation Telephone: +7 (8216) 77-44-16 Fax: +7 (8216) 76-03-33 e-mail: <a href="mailto:info@ugtu.net">info@ugtu.net</a> Banking details: National Bank at Komi Republic, city of Syktyvkar TIN1102011331 RRC110603001 Current account: 40501810500002000002 BIC 048702001 Russian National Classifier of Economic Activities 80.30.1</p>
<p><b>От имени ФГБОУ ВО «УГТУ» / On behalf of ...</b></p>	<p><b>От имени АО «Норд Стрим АГ» / On behalf of Nord Stream AG</b></p>
<p> <b>Ректор, профессор / Н.Д. Цхадая /</b></p>	<p> Baskov Konstantin / Басков Константин Евгеньевич Technical Director/ Технический директор</p> <p> Mario Nullmeier / Марио Нультмайра Compliance Director / Директор по контролю за соблюдением правил и процедур</p>